

au

Architecture and Urbanism

May 2016 Special Issue

建築と都市

2016年5月臨時増刊



Beginning with the House





Portrait from a+u 98.11. Portrait courtesy of the architect.

**David Chipperfield** established David Chipperfield Architects in 1985. He was Professor of Architecture at the Staatliche Akademie der Bildenden Kuenste, Stuttgart in 1995–2001 and Norman R. Foster Visiting Professor of Architectural Design at Yale University in 2011. He has taught and lectured worldwide at schools of architecture in Austria, Italy, Switzerland, the United Kingdom, and the United States. In 2012 David Chipperfield curated the 13th International Architecture Exhibition of the Venice Biennale.

ディヴィッド・チップパーフィールドは1985年、ディヴィッド・チップパーフィールド・アーキテクトを設立。1995～2001年までシュトゥットガルト造形美術大学建築学科教授、2011年にイェール大学にてノーマン・R・フォスター建築学客員教授を務める。また、オーストリア、イタリア、スイス、英国、米国など世界の大学で教鞭を執る。2012年には第13回建築ヴェネチア・ビエンナーレのキュレーターを務めた。



Photo courtesy of the architect.



Portrait by Paul McCarthy.



Portrait by Amelia Stein.

Sheila O'Donnell was born in Dublin, Ireland in 1953. John Tuomey was born in Tralee, Ireland in 1954. They graduated University College Dublin (UCD) in 1976. In 1988, They founded **O'Donnell + Tuomey**. Since then, they have built widely in Ireland and have worked together for almost 30 years. They received the RIAI Gold Medal for "Ranelagh Multidenominational School" in 2005. In 2015 they received the RIBA Royal Gold Medal. They both teach at University College Dublin and have lectured at schools including Harvard, Princeton, Cambridge and the AA.

シーラ・オードネルは1953年にアイルランド、ダブリンに生まれる。ジョン・トゥミは1954年にアイルランド、トラリーに生まれる。1976年にユニヴァーシティ・カレッジ・ダブリンを卒業。1988年にオードネル+トゥミを設立し、30年近くにわたりアイルランドを中心に活動してきた。2005年には「ランラーの他宗派学校」でRIAIゴールド・メダルを受賞した。2015年にRIBAロイヤル・メダルを受賞した。彼らはユニヴァーシティ・カレッジ・ダブリンで教鞭をとり、ハーヴァード、プリンストン、ケンブリッジ、AAスクールなど世界各地の大学にて講義を行う。



Photos courtesy of the architect.



Portraits © Hisao Suzuki.

Rafael Aranda, Carme Pigem and Ramon Vilalta are architects since 1987 and founded their own studio **RCR Aranda Pigem Vilalta Arquitectes** in 1988 in their hometown Olot, Spain. They achieved the National Culture Award of Catalonia in 2005 and are Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République Française since 2008, Honorary Fellows of the American Institute of Architecture (AIA) since 2010, Honorary Fellows of the RIBA Royal Institute of British Architects since 2012 and were most recently awarded the Gold Medal by the Académie

d'Architecture Française in 2015. Since 1989 they are architectural consultants to the National Park in the Volcanic Zone of La Garrotxa.

ラファエル・アランダ、カーム・ピジウム、ラモン・ヴィラルタは1987年より建築家としての活動を始め、1988年に彼らの故郷であるスペイン、オロットに**RCRアランダ・ピジウム・ヴィラルタ・アーキテクト**を設立した。2005年にカタルーニャ国民文化賞を受賞、2008年にはフランス芸術文化勲章を受章。2010年にはアメリカAIA、2012年にはRIBAの名誉研究員に選ばれた。2015年にフランス建築アカデミー・ゴールド・メダルを受賞した。1989年よりスペイン、ガローチャの火山地域自然公園の建築コンサルタントを務める。



Photo © RCR Arquitectes.



Photo © Hisao Suzuki.



Portraits courtesy of the architect.



Portrait by Ed Reeve.

**David Adjaye** was born in Tanzania in 1966. He earned a B.Arch. from London South Bank University in 1990, and an M.Arch. from the Royal College of Art in 1993. In 1994 he set up his first office. In 2000 He reformed his studio as Adjaye Associates which now has offices in London, New York, and Accra, with projects through world the world. He has taught at the Royal College of Art, AA school in London, and has held distinguished professorship of Pennsylvania, Yale and Princeton. He is currently the John C. Portman Design Critic in Architecture at Harvard. He was awarded the OBE for services to architecture in 2007.

デイヴィッド・アジャイは1966年にタンザニアに生まれた。1990年にサウス・バンク大学で建築の学士号を取得、1993年には英国王立芸術大学にて修士号を取得した。1994年に独立、2000年にアジャイ・アソシエイツを設立し、現在ロンドン、ニューヨーク、アクラを拠点に世界中でプロジェクトを手がける。これまでに英国王立芸術大学、AAスクールで教鞭を執るほか、ペンシルヴァニア大学、イェール大学、プリンストン大学で特別招聘教授を務める。現在はハーヴァード大学デザイン大学院で教鞭を。2007年には大英帝国勲章を受章。



Photos courtesy of the architect.



Portrait from a+u 00.01



Portrait by Hisao Suzuki.

**Smiljan Radic** was born in 1965 in Santiago, Chile. He graduated from the Catholic University of Chile School of Architecture in 1989 and studied at the University Institute of Architecture Venice. In 2001 he was chosen as the Best Chilean Architect under the age of 35 by the College of Architects of Chile. In 2009 he was named an Honorary Fellow of the American Institute of Architects. He has given numerous conferences and held expositions in the USA, Spain, Norway, Austria, Italy, Mexico and Argentina.



Photo by Yuji Harada.

スミルハン・ラディックは1965年にチリのサンティアゴに生まれる。1989年にチリ・カトリック大学建築学部を卒業し、イタリアのヴェネツィア建築大学にて学ぶ。2009年には、米国建築家協会(AIA)の名誉会員に任命される。これまで米国、スペイン、ノルウェー、オーストリア、イタリア、メキシコ、アルゼンチンにて数多くのイベントや展覧会を開催してきた。



# O'Donnell + Tuomey

## Hudson House

Navan, Ireland 1998 (Age at the time of completion: Sheila O'Donnell 45 years old, John Tuomey 44 years old)

オードネル+トゥミ

ハドソン・ハウス

アイルランド、ナヴァン 1998 (竣工時: シェイラ・オードネル 45歳、ジョン・トゥミ 44歳)



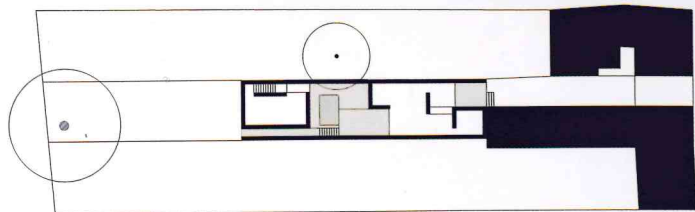
### – What kind of vision did you have for this house?

We were working on the Hudson House at the same time as designing our local primary school in Ranelagh. We have not done many private houses in our career, no more than six, but each house has acted as some kind of test for ideas in our work; through these smaller works we have experimented with approaches for the architecture of public projects. At the time we were interested in cutting the building into the ground of the site. We wanted to explore how the architecture of a project might be discovered from observation of existing site conditions. We approached the design from first principles, intending that the experience of the house would not be separable from a close reading of its situation. Although the house is built in a secluded back garden, we thought of the project as a part of the topography of the town. The central courtyard is like a town square in the plan of the house.

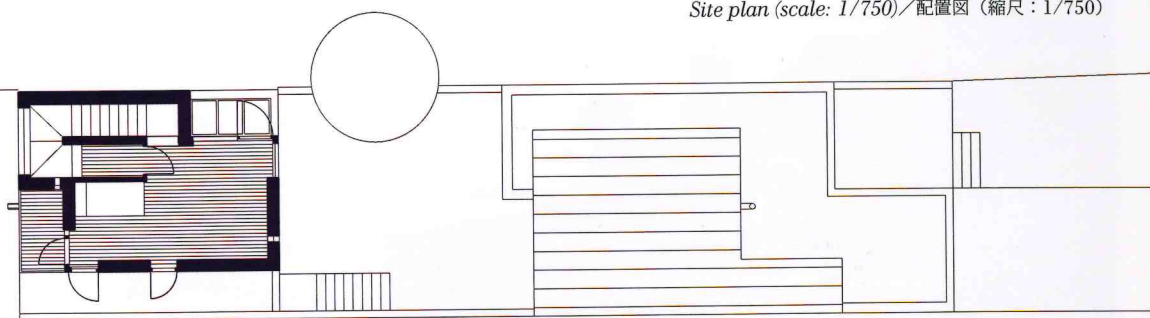
### – How did the vision evolve over the years?

We learned a lot about economy as an architectural principle from the construction process of this simple little house. Each trade was carried out as a separate contractual element. Site preparations and drainage were done as preliminary works, followed by a different contractor for the concrete foundations, retaining and rising walls. With the concrete structure of the house completed, the rest of the work was carried out by various tradesmen, carpenters, electricians, plumbers etc. Without this experiment in the consequential phases of construction we could not have managed the complexity of building the Furniture College Letterfrack on its remote and inaccessible site in Connemara in the west of Ireland. And, in turn, this experience led us to the site strategy for the Glucksman Gallery at University College Cork. Seen from this distance, twenty years after, we can say that the Hudson House marks the beginning of a site-specific form-finding which became an important direction in our way of working. At this moment we are concentrating on public works, with no private houses on the immediate horizon.

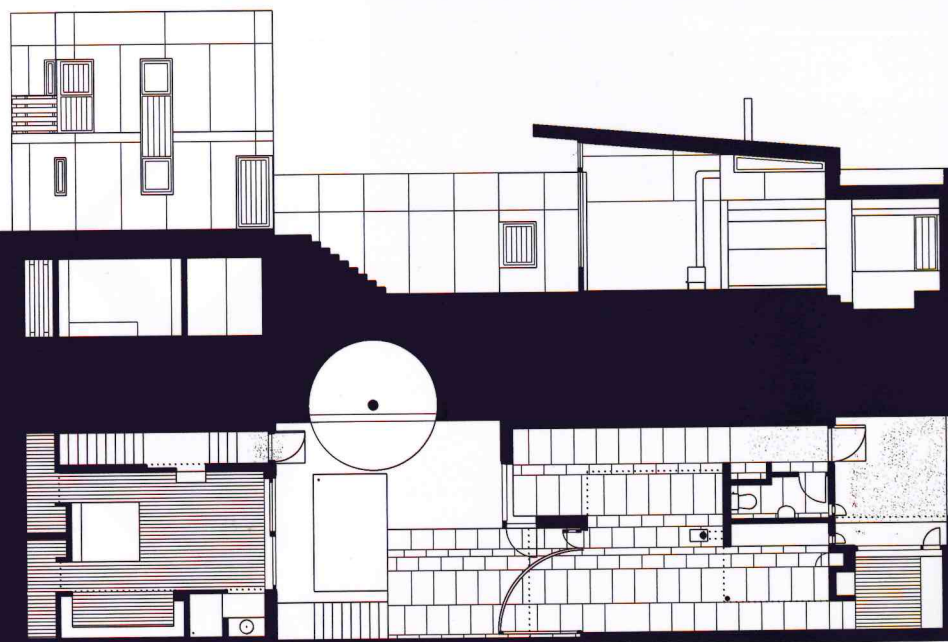




Site plan (scale: 1/750)/配置図 (縮尺: 1/750)



Second floor plan/2階平面図



Longitudinal section and ground floor plan (scale: 1/150)/長手断面図および地上階平面図 (縮尺: 1/150)

—どんなヴィジョンをもって、この住宅を設計しましたか？

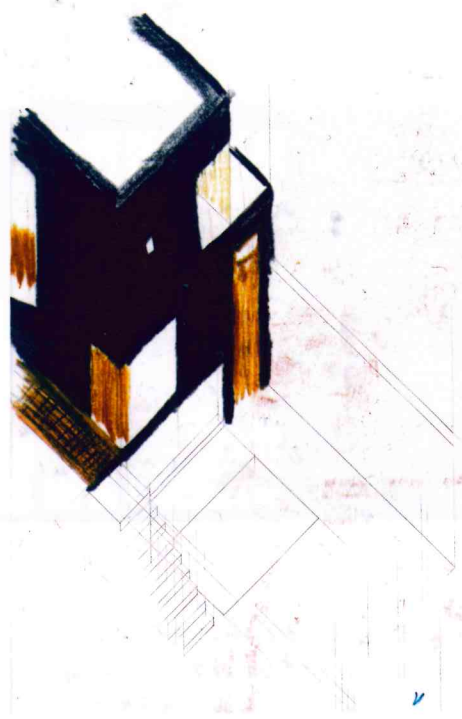
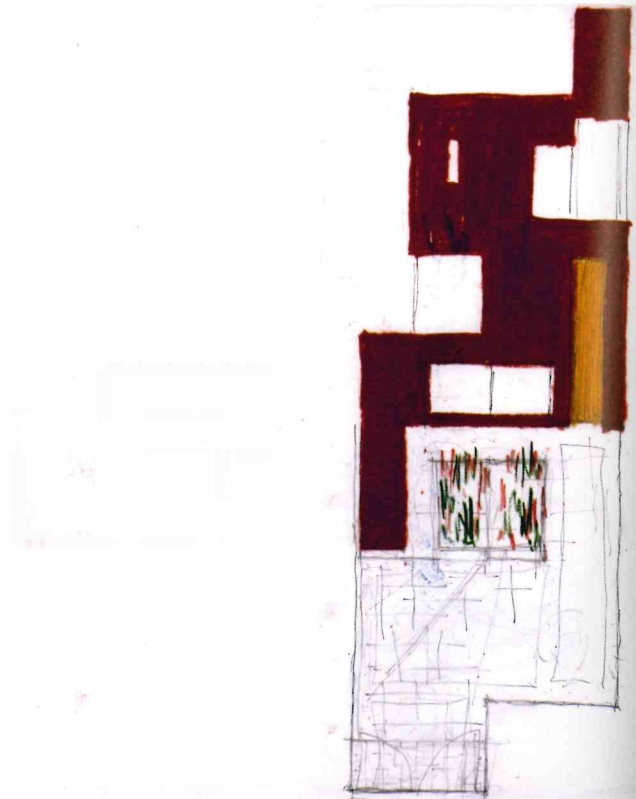
私たちが「ハドソン・ハウス」を設計したときは、地元ラネラフの小学校の設計も同時に担当していた。個人住宅のデザインはあまり手がけたことがなく、これまでに全部で6軒ほどだが、それらはいつも、その時々アイデアを実験的に試す場として機能してきた。小規模の作品で試したことを、大きな公共施設の建築にも応用している。当時の我々は、土地に切り込むような建築をデザインすることに興味があり、その場の条件を観察することで立ち上がってくる建築の可能性を追求したいと考えていた。家に入ったときの感覚が、その周りの状況を読みとる経験から乖離しないように、原理的な視点からデザインを考えた。実際には、建物は隔離された庭の中に建っているが、私たちとしては、建物をその町のトポグラフィの一部と考えて設計した。中央にある中庭は、家の間取りのなかで町の広場のような存在である。

Opposite, 2 images: Site for this house was previously a narrow linear garden behind existing restaurant. Clients needed to be near to but separated from their work.

左頁、2点：この住宅の敷地はかつては既存のレストランの背後に建つ細長い庭であった。建主は仕事場の近くにいながら、分かれて生活することを望んだ。

—そのヴィジョンは、時の経過とともにどのように変化しましたか？

このシンプルで小さな住宅の設計と建設を通じて、私たちは建築における経済の流れを学んだ。それぞれの取引は、別々の契約として話が進められた。敷地造成と排水整備は準備段階として行われ、別の請負業者が壁を建てるための基礎となるコンクリートを流し込み、家の基礎ができると、様々な職人、大工、電気工、配管工などがやってきて作業が進んだ。建物の建設におけるこの流れ作業をあのとき目の前で経験していなければ、アイルランド西部のコネマラという、辺鄙で不便な場所にあるレターフラック家具専門学校の複雑な建築を実現させることはできなかっただろう。代わりに、この経験があったからこそ、コーク・カレッジ大学のグラックスマン・ギャラリーの場所の使い方についても戦略を立てることができた。20年経った今振り返ると、「ハドソン・ハウス」は、サイト・スペシフィックなデザインという私たちの設計の方向性を決定付けた重要な仕事であったと思う。現在は、個人住宅の設計の予定はなく、公共の建物の設計に注力している。



*This page, above: View of living room from bedroom tower. Living room and bedroom tower are positioned on either side of sunken courtyard. Living room roof is at the same level as adjoining back gardens. This page, below: View of entrance side of living room. This page, 2 sketches: Study for bedroom tower. Opposite: Flagstone floor surface extends without interruption from living room into courtyard and window frames are set flush with wall linings and floorboards.*

本頁、上：寝室棟からリビング・ルームを見る。リビング・ルームと寝室棟は沈下した中庭の両端に位置する。リビング・ルームの屋根は隣接する裏庭の高さと揃えている。本頁、下：リビング・ルームの玄関側を見る。本頁、スケッチ2点：寝室棟のスタディ。右頁：敷石で仕上げた床面は遮断するものなしにリビング・ルームから中庭へと連続し、窓枠は内壁の仕上げ材と床板と同一面に設置されている。



